

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Иванов

Никита Ильич

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА
МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ДЕФЕКТОЛОГИЧЕСКОЙ
СФЕРЫ)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель,
Кондратенко Т. Л.

Допущена к защите

« ____ » _____ 2020 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Половцев Денис Олегович

Минск, 2020

Аннотация

Дипломный проект на тему «Особенности перевода научной терминологии (на материале англоязычных текстов дефектологической сферы)»

Ключевые слова: термин, терминология, терминологическая система, научно-технический перевод, медицинский перевод, дефектология, перевод.

Объектом исследования являются тексты медицинской и дефектологической сферы как особой отрасли медицинского знания.

Предметом данного исследования являются особенности перевода текстов дефектологической сферы.

Цель данной работы проанализировать понятие термина в рамках текстов дефектологической сферы.

Работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении раскрывается актуальность выбранной темы, описываются цель и задачи данной работы.

В первой главе изложены теоретико-методологические основы, такие как: сущность и понятие термина, терминологии и терминологической системы; типы терминов, терминологий и терминологических систем, а также методы их формирования.

Вторая глава посвящена анализу особенностей научно-технического стиля, а также особенностей медицинского перевода как особого вида перевода научно-технических текстов.

В третьей главе анализируются особенности перевода текстов сферы дефектологии как особый вид медицинского перевода, а также изучаются и даются практические рекомендации по разработке стратегий преодоления переводческих трудностей, возникающих при переводе текстов сферы дефектологии.

В заключении обобщается проделанная работа и отмечаются основные моменты работы.

Работа содержит 65 страниц машинописного текста. При написании использованы 40 источников.

Студент _____ Н. И. Иванов

Научный руководитель: старший преподаватель _____ Кондратенко Т. Л.

Annotation

The graduation project on the topic "Features of the translation of scientific terminology (based on the material of English texts of the defectological field)"

Key words: term, terminology, terminological system, scientific and technical translation, medical translation, defectology, translation.

The object of the study is the texts of the medical and defectological sphere as a special branch of medical knowledge.

The subject of this study is the features of the translation of texts of the defectological sphere.

The purpose of this work is to analyze the concept of a term within the texts of a defectological sphere.

The work consists of introduction, three chapters, conclusion and list of references.

The introduction reveals the relevance of the selected topic, describes the purpose and objectives of this work.

The first chapter sets out the theoretical and methodological foundations, such as: the essence and concept of the term, terminology and terminological system; types of terms, terminologies and terminological systems, as well as methods for their formation.

The second chapter is devoted to the analysis of the features of the scientific and technical style, as well as the features of medical translation as a special type of translation of scientific and technical texts.

The third chapter analyzes the features of the translation of texts in the field of defectology as a special type of medical translation, and also studies and gives practical recommendations for developing strategies to overcome the translation difficulties that arise when translating texts in the field of defectology.

In conclusion, the work done is summarized and the main points of the work are noted.

The work contains 65 pages of typescript. When writing used 40 sources.

Student _____ N. I. Ivanov

Scientific adviser: senior lecturer _____ Kondratenko T. L.

Анатацыя

Дыпломны праект на тэму «Асаблівасці перакладу навуковай тэрміналогіі (на матэрыяле англамоўных тэкстаў дэфекталагічны сферы)»

Ключавыя словы: тэрмін, тэрміналогія, тэрміналагічная сістэма, навукова-тэхнічны пераклад, медыцынскі пераклад, дэфекталагія, пераклад.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца тэксты медыцынскай і дэфекталагічны сферы як асаблівай галіны медыцынскага веды.

Прадметам дадзенага даследавання з'яўляюцца асаблівасці перакладу тэкстаў дэфекталагічны сферы.

Мэта дадзенай работы прааналізаваць паняцце тэрміна ў рамках тэкстаў дэфекталагічны сферы.

Праца складаецца з ўвядзення, трох кіраўнікоў, заключэння і спісу выкарыстанай літаратуры.

Ва ўвядзенні раскрываецца актуальнасць абранай тэмы, апісваюцца мэты і задачы дадзенай работы.

У першай чале выкладзены тэарэтыка-метадалагічныя асновы, такія як: сутнасць і паняцце тэрміна, тэрміналогіі і тэрміналагічнай сістэмы; тыпы тэрмінаў, тэрміналогія і тэрміналагічных сістэм, а таксама метады іх фарміравання.

Другая частка прысвечана аналізу асаблівасцяў навукова-тэхнічнага стылю, а таксама асаблівасцяў медыцынскага перакладу як асаблівага віду перакладу навукова-тэхнічных тэкстаў.

У трэцім разьдзеле аналізуюцца асаблівасці перакладу тэкстаў сферы дэфекталагіі як асаблівай выгляд медыцынскага перакладу, а таксама вывучаюцца і даюцца практычныя рэкамендацыі па распрацоўцы стратэгіі пераадолення перакладчыцкіх цяжкасцяў, якія ўзнікаюць пры перакладзе тэкстаў сферы дэфекталагіі.

У зняволенні абагульняецца праведзеная праца і адзначаюцца асноўныя моманты працы.

Праца змяшчае 65 старонак машынапіснага тэксту. Пры напісанні выкарыстаны 40 крыніц.

Студэнт _____ Н. І. Іваноў

Навуковы кіраўнік: старшы выкладчык _____ Кандраценка Т. Л.